

Cazane „în condensatie” sau cazane „cu condensare”?

În ultimul timp, cazanele termice care folosesc tehnica condensării gazelor de ardere, sunt denumite de către specialiști și nu numai, din ce în ce mai des, cazane „în condensatie”.

Dar oare este corectă această denumire?

Dacă consultăm [1], [2], [3], vom constata că nu există în limba română cuvântul „condensatie”.

În schimb, există cuvântul „condensare”. Conform [2], „CONDENSĂRE s.f. = Acțiunea de a (se) condensa și rezultatul ei; trecere a unui corp din stare gazoasă în stare lichidă prin scăderea temperaturii sau prin comprimare. *Reacție de condensare* = reacție între doi compuși chimici din care rezultă un produs cu greutate moleculară mai mare. < condensat”.

Conform [1], „CONDENSĂ, condenséz, vb. I. = 1. Refl. (Despre vapori) A se transforma în lichid, prin (răcire și) comprimare. A acumula electricitate. 2. Tranz. și refl. A (se) face mai dens. Tranz. Fig. A scurta exprimarea; a comprima, a prescurta. – Din fr. *condenser*, lat. *condensare*”, iar conform [3], „A SE CONDENSĂ//Ă se ~eáză intrans. = 1) (despre vapori, gaze) A trece din stare gazoasă în stare lichidă; a se transforma în lichid. 2) A deveni (mai) dens; a se densifica. /<fr. *condenser*, lat. *condensare*”.

Dacă vom studia standardele românești, și anume [4], chiar în titlul acestui act întâlnim formularea „Cerințe specifice ale cazanelor **cu condensare** cu debit caloric nominal mai mic sau egal cu 70 kW”, iar la pct. 3.1 este dată definiția: „**cazan cu condensare** – Cazan în care, în condiții normale de lucru și la anumite temperaturi de funcționare, vaporii de apă conținuți în produsele de ardere sunt parțial condensați, pentru a utiliza căldura latentă a acestor vapori de apă pentru încălzire și care satisfac cerințele de randament ale acestui standard european”.

De asemenea, în [5], la art. 2 – 1 – j) este dată definiția: „**cazan cu condensare** de gaz – cazan conceput să condenseze în permanență o mare parte din vaporii de apă conținuți în gazele de ardere”.

Termenul „condensatie” nu apare în reglementările tehnice.

Denumirea de „condensatie” s-ar putea să fi venit din italiană, din traducerea greșită a termenului „caldaie a condensazione”. Probabil din necunoașterea termenilor tehnici, traducătorul a echivalat, după modelele „furculision” și „fripturision” ale coa-

nei Chirița și ale lui Guliță, „condensazione” cu „condensatie” iar apoi, documentațiile tehnice fiind traduse, formularea a fost preluată de majoritatea specialiștilor.

Dacă studiem prepoziția „în” – cf. [1] „ÎN prep. 1. (Indică interiorul spațiului unde are loc o acțiune, unde se află ceva, spre care are loc o mișcare)”.

În cazul nostru, acțiunea este de condensare a gazelor de ardere. Nu se poate pune problema unui cazan aflat în interiorul unor gaze care condensează, ci a unui cazan care utilizează condensarea gazelor de ardere.

Similar, nu există cazan „în circulație forțată”, ci cazan „cu circulație forțată” – cf. [6] – pct. 1.4.19.

Deci, formularea corectă, conform normelor limbii române (precum și ale limbajului tehnic), este **cazan cu condensare** și nu „cazan în condensatie”.

Bibliografie:

- [1] Dicționarul explicativ al limbii române, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, Editura Univers Enciclopedic, 1998.
- [2] Dicționar de neologisme, Florin Marcu și Constant Maneca, Editura Academiei, București, 1986.
- [3] Noul dicționar explicativ al limbii române, Litera Internațional, Editura Litera Internațional, 2002.
- [4] SR EN 677 / noiembrie 2001 – „CAZANE DE ÎNCĂLZIRE CENTRALĂ CARE UTILIZEAZĂ COMBUSTIBILI GAZOȘI – Cerințe specifice ale cazanelor cu condensare cu debit caloric nominal mai mic sau egal cu 70 kW”.
- [5] HG 574-2005 – „HOTĂRÂRE privind stabilirea cerințelor referitoare la eficiența cazanelor noi pentru apă caldă care funcționează cu combustibili lichizi sau gazoși”.
- [6] PT C1-2003 – Cerințe tehnice privind montarea, instalarea, exploatarea, verificarea tehnică și repararea cazanelor de abur și apă fierbinte, supraîncălzitoarelor și a economizoarelor independente.

Autori: Cristian CETĂȚEANU
Florin CETĂȚEANU

POMPE SUBMERSIBILE PENTRU APE UZATE

www.tricomserv.ro

BUCUREȘTI
Str. Biharia nr. 67-77, Sector 1
Tel.: 233 34 00, 0723 596 469
Tel./Fax: 233 34 01

SF. GHEORGHE
Str. Țigaretel nr. 46
Tel.: 0267-351 002, 315 521
Fax: 0267-351 354

tricomserv
P O M P E